

**ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE
gemäß Art. 26 LG 16/2015**

**DETERMINAZIONE DI AFFIDAMENTO DIRETTO
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015**

Nr./n. 43 vom/del 14.09.2023

**Direktvergabe gemäß Art. 26 Absatz 1 Buchst.
b) LG Nr. 16/2015 der Dienstleistung
„Dolmetsch-Leistungen im Rahmen des
Euregio-Jugendfestivals 2023“**

**Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma
1 lett. b) LP 16/2015 del servizio di
interpretariato nell'ambito del Festival della
Gioventù dell'Euregio 2023**

Projektcode (intern): **2023-D-001**

Codice Progetto (interno): **2023-D-001**

C.I.G.-Kodex: **Z7C3C726FF / Z4A3C7273F**

Codice C.I.G.: **Z7C3C726FF / Z4A3C7273F**

Durch die Beschlüsse des Euregio-Vorstands Nr. 30/2022 vom 29.09.2023 und der Euregio-Versammlung Nr. 09/2022 vom 29.09.2023 wurde das Projekt Euregio-Jugendfestival genehmigt, für dessen Durchführung es notwendig ist, die Vergabe der gegenständlichen Dienstleistung für den 5.-6.10.2023 vorzunehmen.

Premesso che con deliberazioni della Giunta dell'Euregio n. 30/2022 del 29.09.2023 e dell'Assemblea dell'Euregio n. 09/2022 del 29.09.2023 è stato approvato il progetto Festival della Gioventù dell'Euregio per l'implementazione del quale si rende necessario provvedere all'affidamento del servizio per i giorni 5. e 6.10.2023.

Gemäß Art. 21/ter Abs. 2 LG Nr. 1/2002 („Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“) greifen **für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert** die öffentlichen Auftraggeber nach Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015, unbeschadet der Ausnahme gemäß Artikel 38 LG vom 17. Dezember 2015 Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV (bzw. Consip) abgeschlossenen Rahmenabkommen und stets unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt, unbeschadet der einschlägigen nationalen Vorschriften, soweit diese anwendbar sind.

Rilevato che, ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2, LP 1/2002: “Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano”, **per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria**, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2 comma 2 della LP 16/2015, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP (ovvero Consip) e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale, fatta salva l'eccezione di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, fatta salva la disciplina nazionale in materia per quanto applicabile.

Die gegenständliche Direktvergabe liegt unter 40.000 Euro und die Vergabestelle nimmt die Vergabe mittels nicht telematischen Verfahrens gemäß Art. 38 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 vor, unbeschadet der Pflichten im Hinblick auf die Transparenz.

Essendo il presente procedimento di affidamento diretto inferiore a 40.000 euro, la stazione appaltante procede mediante procedura non telematica, ai sensi dell'art. 38 comma 2 l.p. 16/2015, fermi restando gli adempimenti agli obblighi di trasparenza.



Es wurde entschieden, die Direktvergabe gemäß Art. 26 Absatz 1 Buchst. b) LG Nr. 16/2015 zu vergeben.

Es wurden Erkundungen vorgenommen, um das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung zu überprüfen, und es wurden keine derartigen Risiken festgestellt, weshalb es nicht notwendig ist, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen.

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Die wesentlichen Vertragsklauseln sind im vereinfachten technischen Bericht und im Muster des Beauftragungsschreibens enthalten, welche der Markterhebung beigelegt wurden.

Angewandte Rechtsvorschriften:

- LG Nr. 16/2015 und LG Nr. 17/1993 zur „Regelung des Verwaltungsverfahrens“,
- GvD Nr. 36/2023,
- DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445,
- GvD Nr. 81/2008 insbesondere Art. 26 Abs. 6.

Angesichts der Tatsache, dass:

- es nicht erforderlich war, das Vorliegen eines eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses gemäß Art. 26 Absatz 5 des LG Nr. 16/2015 und der Anwendungsrichtlinie APB Nr. 10 i.g.F. festzustellen;
- folgende Wirtschaftsteilnehmer konsultiert wurden:
 - o Tarasconi Evelyn & Co. KG Prot. 718/2023 EUREGIO
 - o Congress Service KG Prot. 717/2023 EUREGIO
 - o Dr. Alberto Clò Prot. 716/2023 EUREGIO
- folgende Wirtschaftsteilnehmer geantwortet

Ritenuto di procedere all'affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 1 lett. b). LP 16/2015.

Rilevato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenza nell'esecuzione dell'appalto in oggetto e che non sono stati riscontrati i suddetti rischi, pertanto, non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI.

Stabilito che per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

Precisato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella relazione tecnica semplificata e nello schema di lettera d'incarico, allegati all'indagine di mercato.

Visti:

- la LP 16/2015 e la LP 17/1993 in materia di "Disciplina del procedimento amministrativo"
- Il D.Lgs. n. 36/2023;
- il DPR. del 28 dicembre 2000, n. 445
- il D.Lgs. 81/2008 e, in particolare, l'art. 26, comma 6.

Dato atto che:

- non è stato necessario accertare l'esistenza di un interesse transfrontaliero certo ai sensi dell'art. 26 comma 5 LP 16/2015 e della Linea Guida PAB n. 10 e s.m.i.,
- sono stati consultati i seguenti operatori economici:
 - o Tarasconi Evelyn & Co. SAS Prot. 718/2023 EUREGIO
 - o Congress Service SAS Prot. 717/2023 EUREGIO
 - o Dr. Alberto Clò Prot. 716/2023 EUREGIO
- hanno risposto alla consultazione i seguenti





haben:

- Tarasconi Evelyn & Co. KG Interessensbekundung samt Kostenvoranschlag Prot. 754/2023 EUREGIO
- Congress Service KG - Eva Dalcomune Interessensbekundung samt Kostenvoranschlag Prot. 748/2023 EUREGIO
- Dott. Alberto Clò hat abgesagt Prot. 729/2023 EUREGIO

- die Wirtschaftsteilnehmer Tarasconi Evelyn & Co. KG und Eva Dalcomune der Congress Service KG aus folgenden Gründen gewählt wurden: Bei der Arbeitsgruppensitzung am 22.11.2022 wurde beschlossen, dass das nächste Euregio-Jugendfestival mit 36 Jugendlichen zwischen 16 und 19 Jahren im Gadertal in Südtirol im Herbst 2023 stattfinden soll. Das Programm wurde bei der Arbeitsgruppensitzung am 09.02.2023 abgestimmt. Themenschwerpunkt in diesem Jahr ist die Mehrsprachigkeit, die in diesem Gebiet identitätsstiftend ist. Damit die Jugendlichen aus Tirol, Südtirol und Trentino allen Beiträgen folgen können, wird am 05. und 06. Oktober 2023 eine Simultandolmetschung für die verschiedenen Programmpunkte benötigt. Die beiden DolmetscherInnen haben ihren Dienst bereits bei früheren Aufträgen zur vollsten Zufriedenheit ausgeführt.

- die Angemessenheit der von den obigen Wirtschaftsteilnehmern angewandten Preise überprüft wurden, in Höhe von:

- 1.940,00 € + 22 % MwSt. (Congress Service KG)
- 1.590,00 € + 22 % MwSt. (Tarasconi Evelyn & Co. KG)

da sie dem Honorarspiegel für Dolmetscherdienstleistungen entsprechen.

operatori economici:

- Tarasconi Evelyn & Co. SAS Manifestazione di interesse con preventivo Prot. 754/2023 EUREGIO
- Congress Service SAS – Eva Dalcomune Manifestazione di interesse con preventivo Prot. 748/2023 EUREGIO
- Dott. Alberto Clò ha disdetto Prot. 729/2023 EUREGIO

- sono stati scelti gli operatori economici Tarasconi Evelyn & Co. SAS e Eva Dalcomune della Congress Service SAS per i seguenti motivi: Nella riunione del gruppo di lavoro del 22.11.2022 è stato deciso che il prossimo Festival della Gioventù dell'Euregio, con 36 giovani di età compresa tra i 16 e i 19 anni, si terrà in Val Badia in Alto Adige nell'autunno del 2023. Il programma è stato concordato nella riunione del gruppo di lavoro del 09.02.2023. Il tema centrale di quest'anno è il plurilinguismo, che in questa zona forma l'identità. Affinché i giovani del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino possano seguire tutti gli interventi, sarà necessaria la traduzione simultanea per i vari punti del programma del 05 e 06 ottobre 2023. Le due interpreti hanno già svolto il loro servizio con piena soddisfazione in precedenti incarichi.

- è stata appurata la congruità dei prezzi praticati dalle operatrici economiche pari a:

- 1.940,00 € + 22% IVA (Congress Service SAS)
- 1.590,00 € + 22% IVA (Tarasconi Evelyn & Co. SAS)

in quanto corrispondono al tariffario per i servizi di interpretariato.





- die voraussichtliche Ausgabe unter 40.000 Euro liegt und somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten ist.

Aufgrund der in der Präambel angeführten Gesetze und Akten trifft

DIE GENERALSEKRETÄRIN DEN

ENTSCHEID

- die Dienstleistung aus den oben angeführten Gründen an die folgenden Wirtschaftsteilnehmer zu vergeben:

Congress Service KG
Josef-Weingartner-Straße 68 F
39022 Algund (BZ)
MwSt.-Nr / Steuer-Nr. 01452010216

Tarasconi Evelyn & Co. KG
Badlweg 28
39057 Eppan (BZ)
MwSt.-Nr. / Steuer-Nr. 02879540215

- keine Sicherheit vorzusehen, da es sich um eine Direktvergabe mit einem Betrag von weniger als 40.000 Euro gemäß von Art. 36 Absatz 1 letzter Satz LG Nr. 16/2015 handelt;
- den Vertrag gemäß Art. 18 des Gesetzesdekrets Nr. 36/2023 im Wege des Briefverkehrs abzuschließen;
- den Entwurf des Auftragschreibens, auf welchen Bezug genommen wird, welcher integrierenden Bestandteil dieser Maßnahme darstellt und welcher die Vertragsbedingungen und -klauseln des mit dem Auftragnehmer abzuschließenden Vertrags enthält, zu genehmigen;
- zu bestätigen, dass keine Risiken durch

- la spesa presunta è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

Visti le leggi e gli atti citati in premessa;

IL SEGRETARIO GENERALE

DETERMINA

- di affidare per le motivazioni espresse in premessa il servizio in oggetto agli operatori economici:

Congress Service SAS
Via Josef Weingartner 68 F
39022 Lagundo (BZ)
P.IVA / C.F. 01452010216

Tarasconi Evelyn & Co. SAS
Via Badl 28
39057 Appiano (BZ)
P.IVA / C.F. 02879540215

- di non prevedere alcuna garanzia trattandosi di affidamento diretto di importo inferiore a 40.000 euro ai sensi dell'ultimo periodo dell'art. 36 comma 1 LP 16/2015;
- di stabilire che il contratto sarà stipulato mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 18 d.lgs 36/2023;
- di approvare lo schema della lettera d'incarico, al quale si rinvia *per relationem*, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, contenente le condizioni e le clausole del contratto che verrà stipulato con l'affidatario;
- di confermare l'assenza di rischi da





Interferenzen bestehen;

- die vorliegende Maßnahme zur allgemeinen Kenntnisnahme auf der Webseite dieser Verwaltung unter „Transparente Verwaltung“ und das Ergebnis auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge zu veröffentlichen <https://www.ausschreibungen-suedtirol.it>.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen vor dem Regionalen Verwaltungsgericht Bozen Rekurs eingereicht werden.

interferenza;

- di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di questa Amministrazione nella sezione “Amministrazione trasparente”, ai fini della generale conoscenza e che l’esito venga pubblicato sul Sistema Informativo Contratti Pubblici <https://www.bandit-altoadige.it>.

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.

Dott.ssa Elisa Bertò
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EPV /
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

